

「哲學詩人荷爾德林」詩選朗讀
「A German Poet and Philosopher:
Johann Christian Friedrich Hölderlin」
Poetry Recitation

東吳大學德國文化學系石斌宏副教授
Associate Professor Stephan Stein

Friedrich Hölderlin (1770-1843)

Selected Poems

orig. text: Sämtliche Werke und Briefe, Bd. 1,
München ⁴1984.

chin. transl.: 林克, 浪游者2016.

(1)

Der Neckar (published 1801)

In deinen Thälern wachte mein Herz mir auf
Zum Leben, deine Wellen umspielten mich,
Und all der holden Hügel, die dich
Wanderer! kennen, ist keiner fremd mir.

The Neckar River

In your valleys my heart awakened to life,
Your waves played around me.
And all of the fair hills that know you,
Wayfarer, are known to me as well.

內卡河

我的心在你的山谷裡醒來，
投入生活，你的波浪在我的周圍蕩漾，
所有認識你的可愛的山丘，
遊子呵，沒有一個使我感到陌生。

Auf ihren Gipfeln löste des Himmels Luft
Mir oft der Knechtschaft Schmerzen; und aus dem Thal,
Wie Leben aus dem Freudebecher
Glänzte die bläuliche Silberwelle.

On their peaks the sky released air
Often relieved my bondage pains;
And from the valley, like life from the
Chalice of joy, the silver-blue wave shone.

在群峰之巔，天上的微風
解除我奴隸般的痛苦；山谷裡的
碧波銀光閃閃，好似
歡樂之杯裡閃耀著生活的光芒。

Der Berge Quellen eilten hinab zu dir,
Mit ihnen auch mein Herz und du nahmst uns mit,
Zum stillerhabnen Rhein, zu seinen
Städten hinunter und lustgen Inseln.

The mountains' springs hurried down to you,
My heart with them, and you took us along
to the quietly majestic Rhine,
down to its cities and pleasant islands.

股股山泉迫不及待地投入你的懷抱，
也帶走我的心，你帶著我們
投入莊重的萊茵河，奔向
它的大小城市和歡樂的島嶼。

Noch dünkt die Welt mir schön, und das Aug entflieht
Verlangend nach den Reizen der Erde mir,
Zum goldenen Paktol, zu Smirnas
Ufer, zu Ilions Wald. Auch möcht ich

The world still seems beautiful to me,
And the eyes drift longing for the charms of the earth
To the golden Paktol, to Smyrna's shore,
To Illio's woods. How I would like to

我仍覺得世界美好，目光在
貪婪地渴望地球上的魅力，
飛向金色的巴克托爾河，飛向斯米那
海岸，飛向伊奧尼亞森林。我還想

Bei Sunium oft landen, den stummen Pfad
Nach deinen Säulen fragen, Olympion!
noch eh der Sturmwind und das Alter
Hin in den Schutt der Athenertempel

Land often at Sunium,
ask the silent pathway for your columns, Olympion!
Before the storms and the old age
Will bury you in the ruins of the temples of Athens

常在蘇尼歐海岬上岸，向默默的小徑
打聽你的柱子，奧林匹斯呵，
在你一同被風暴與歲月
葬身于雅典娜神殿

Und ihrer Gottesbilder auch dich begräbt,
Denn lang schon einsam stehst du, o Stolz der Welt,
Die nicht mehr ist. Und o ihr schönen
Inseln Ioniens! wo die Meerluft

Along with their statues of their gods,
For you have long stood alone,
Oh pride of the world which is no longer. And oh
You beautiful islands of Ionia! Where the breeze of the sea

及你的神像的瓦礫之間，
因為你早就孤獨無伴，呵世界的驕傲！
而那個世界已不復存在。你們，美麗的
伊奧尼亞群島，那兒有海風

Die heißen Ufer kühlt und den Lorbeerwald
Durchsäuselt, wenn die Sonne den Weinstock wärmt,
Ach! wo ein goldner Herbst dem armen
Volk in Gesänge die Seufzer wandelt,

Cools the banks and the laurel woods,
When the sun warms the grapevines,
Oh! Where golden autums turns
The sighs of the poor people into songs,

吹散岸上的熱浪，使桂樹林
沙沙作響，在太陽溫暖葡萄藤之時，
呵，那兒金色的秋天為窮苦的
民族化悲歎為歌聲，

Wenn sein Granatbaum reift, wenn aus grüner Nacht
Die Pomeranze blinkt, und der Mastyxbaum
Von Harze träuft und Pauk und Cymbel
Zum labyrinthischen Tanze klingen.

When the pomegranate ripens, when in the green night
The bitter orange sparkles, and the gum tree
Drips with resin, and the drum and cymbal
Ring out to a labyrinthine dance.

在那石榴樹成熟的季節，深藍的夜色中
閃耀著金黃的柳丁，乳香樹
滴著膠汁，定音鼓和木琴
為狂亂的舞步伴奏。

Zu euch, ihr Inseln! bringt mich vielleicht, zu euch
Mein Schuzgott einst; doch weicht mir aus treuem Sinn
Auch da mein Nekar nicht mit seinen
Lieblichen Wiesen und Uferweiden.

To you, you islands! Perhaps someday
My guardian god will bring me to you, but even then
My thoughts would remain loyal to my Neckar
With its lovely meadows and pastoral shores.

我的保護神有一天也許將帶我
見你們，你們這些島嶼！而即使在那兒，
我也決不忘卻我的內卡河
和它迷人的草地及岸柳。

(顧正祥譯)

朗讀影音檔

Der Neckar內卡河

artist: Bruno Ganz, music: A. Marcello

<https://www.youtube.com/watch?v=9VZ16FbmfM&t=20s>

(2)

Heidelberg (publ. 1801)

Lange lieb' ich dich schon, möchte dich, mir zur Lust,
Mutter nennen, und dir schenken ein kunstlos Lied,
Du, der Vaterlandsstädte
Ländlichschönste, so viel ich sah.

海德堡

我愛你已有很久，想稱你，我心裡歡喜，
作母親，為你獻上一首樸實的歌，
在我見過祖國的城市中，
你是風景最美的一座。

Wie der Vogel des Walds über die Gipfel fliegt,
Schwingt sich über den Strom, wo er vorbei dir glänzt,
Leicht und kräftig die Brücke,
Die von Wagen und Menschen tönt.

就像林中的鳥兒飛越山間，
一橋橫跨激流，輕盈而矯健，
河水閃閃流過你身旁
橋上人歡馬叫。

Wie von Göttern gesandt, fesselt' ein Zauber einst
Auf die Brücke mich an, da ich vorüber ging,
Und herein in die Berge
Mir die reizende Ferne schien,

像神的法術，一種魔力曾將我
定在橋上，當我從大橋走過，
我彷彿覺得那迷人的遠方
映入群山的懷抱，

Und der Jüngling, der Strom, fort in die Ebne zog,
Traurigfroh, wie das Herz, wenn es, sich selbst zu schön,
Liebend unterzugehen,
In die Fluten der Zeit sich wirft.

這少年這河流奔向平原，悲喜交集，
就像這顆心，在愛中走向沒落
兀自感覺無比美麗
當它投入時光的潮流。

Quellen hattest du ihm, hattest dem Flüchtigen
Kühle Schatten geschenkt, und die Gestade sahn
All' ihm nach, und es bebte
Aus den Wellen ihr lieblich Bild.

你把清泉賜予它，賜予這逝水
清涼的陰影，綿延的河岸目送
它遠去，風景如畫
在波光裡蕩漾。

Aber schwer in das Tal hing die gigantische,
Schicksalskundige Burg nieder bis auf den Grund,
Von den Wettern zerrissen;
Doch die ewige Sonne goß

唯有那飽經滄桑的城堡像巨人
一樣沉沉垂入幽深的谷底
被無數風暴摧毀；
但永恆的太陽將光芒

Ihr verjüngendes Licht über das alternde
Riesenbild, und umher grünte lebendiger
Efeu; freundliche Wälder
Rauschten über die Burg herab.

灑向蒼老的巨人形象，好讓他
重返青春，常春藤生機勃勃
向四周蔓延；一陣陣林濤
親切地拂過城堡。

Sträucher blühten herab, bis wo im heitern Tal,
An den Hügel gelehnt, oder dem Ufer hold,
Deine fröhlichen Gassen
Unter duftenden Gärten ruhn.

一叢叢野花垂掛，直到歡快的山谷，
那裡要麼依山，要麼貼近河岸，
你那些富有情調的街巷
靜靜地傍着芬芳的花園。

朗讀影音檔

Heidelberg 海德堡

artists: Mitsuko Shirai, Hartmut Höll

music: Hanns Eisler (1898-1962), 6 Holderlin Fragments, no 5

https://www.youtube.com/watch?v=xlp80F_MOK8

(3)

Hälfte des Lebens (publ. 1804)

*Mit gelben Birnen hängen
Und voll mit wilden Rosen
Das Land in den See,
Ihr holden Schwäne,
Und trunken von Küssen
Tunkt ihr das Haupt
Ins heilignüchterne Wasser.*

生命的一半

掛着黃澄澄的梨
開滿了野玫瑰
岸垂入湖裡，
你們，美麗的天鵝，
沈醉於親吻
將頭緩緩浸入
聖潔清醒的湖水。

*Weh mir, wo nehm' ich, wenn
Es Winter ist, die Blumen,
und wo
Den Sonnenschein,
Und Schatten der Erde?
Die Mauern stehn
Sprachlos und kalt, im Winde
Klirren die Fahnen.*

我暗自傷悲，當冬天
來臨，我去哪裡採集
花朵，陽光，
和大地的陰影？
墻垣肅立
無言而寒冷，只有風
吹打著風信旗。

朗讀影音檔

Hälfte des Lebens 生命的一半

a. artist: Chr. Brückner, music: J.S. Bach

b artist: Wolf Biermann

<https://www.youtube.com/watch?v=26blukmXWxk&t=97s>

<https://www.youtube.com/watch?v=CDbS2VZ4uBg>

(4)

Die Heimat (publ. 1799)

Froh kehrt der Schiffer heim an den stillen Strom
Von fernen Inseln, wo er geerndtet hat;
Wohl möcht' auch ich zur Heimath wieder;
Aber was hab' ich, wie Laid, geerndtet? –

故鄉

漁夫懷著喜悅滿載而歸，
從遙遠的海島回到靜靜的河邊；
我也盼望著重返故鄉；
但除了痛苦，我有何收穫？——

Ihr holden Ufer, die ihr mich auferzogt
Stillt ihr der Liebe Laiden? ach! gebt ihr mir,
Ihr Wälder meiner Kindheit, wann ich
Komme, die Ruhe noch einmal wieder?

美麗的河岸，是你們養育了我，
你們能治癒愛的創傷？阿！你們，
童年的樹林，當我回來時，
能否再給我昔日的寧靜？

朗讀影音檔

Die Heimat故鄉

artist: Robin Tritschler, music: Benjamin Britten (1913-76); 6 Holderlin Fragmente op. 61

<https://www.youtube.com/watch?v=zcwHgdMOeaE>

(5)

Heimat

Und niemand weiß.
Indessen laß mich wandeln
Und wilde Beeren pflücken,
Zu löschen die Liebe zu dir
An deinen Pfaden, o Erd

Home

And nobody knows
Let me walk meanwhile
And pick wild berries
To quench my love of the earth
On her paths

朗讀影音檔

Heimat *Home*

artist: Martin Heidegger (1889-1976)

<https://www.youtube.com/watch?v=HpYmy7YWSa4&t=6s>

Hier wo - - -

Und Rosendornen

Und süße Linden duften neben
Den Buchen, des Mittags, wenn im falben Kornfeld
Das Wachstum rauscht, an geradem Halm,
Und den Nacken die Ähre seitwärts beugt
Dem Herbste gleich, jetzt aber unter hohem
Gewölbe der Eichen, da ich sinn
Und aufwärts frage, der Glockenschlag
Mir wohlbekannt
Fernher tönt, goldenklingend, um die Stunde, wenn
Der Vogel wieder wacht. So gehet es wohl.

Here where ---

and the thorns of roses

And lime trees scenting sweetly by
The beeches, at noon, when in the dun cornfield
Growth rustles through the straight stalks
And the corn bows sideways at the neck
Like autumn, but now beneath the high
Vault of the oaks where I wonder
And ask upwards the bell
Well-known
Strikes from a distance, golden notes, at the hour
When the birds wake again. Wellbeing.

(trans. D. Constantine, 1990)

(6)

Die Eichbäume (publ. 1797)

橡樹林

Aus den Gärten komm' ich zu euch, ihr Söhne des Berges!
走出花園我走向你們，山之嬌子！

Aus den Gärten, da lebt die Natur geduldig und häuslich,
走出花園，那裡的自然收斂又戀家，

Pflegend und wieder gepflegt mit dem fleißigen Menschen zusammen.
修飾也被修飾，與勤勞的人朝夕相處。

Aber ihr, ihr Herrlichen! steht, wie ein Volk von Titanen
可你們，多麼雄偉！好像巨人族屹立於

In der zahmeren Welt und gehört nur euch und dem Himmel,
馴服的世界，只屬於自己和哺育培養

Der euch nährt' und erzog, und der Erde, die euch geboren.
你們的天空，只屬於繁衍你們的大地。

Keiner von euch ist noch in die Schule der Menschen gegangen,
你們一個也沒有上過人類的學堂，

Und ihr drängt euch fröhlich und frei, aus der kräftigen Wurzel,
從遒勁的根，你們擠擠搥搥往上躡，

Unter einander herauf und ergreift, wie der Adler die Beute,
既快活又自由，以有力的胳膊，像雄鷹

Mit gewaltigem Arme den Raum, und gegen die Wolken
捕獵，抓取空間，而靠進高高的雲端

Ist euch heiter und groß die sonnige Krone gerichtet.
莊嚴地歡欣聳立著你們燦爛的王冠。

Eine Welt ist jeder von euch, wie die Sterne des Himmels
你們各自是一個世界，像宇宙的星辰

Lebt ihr, jeder ein Gott, in freiem Bunde zusammen.
你們結成自由的聯盟，每個皆是神。

Könnt' ich die Knechtschaft nur erdulden, ich neidete nimmer
只要能忍受奴役，我永遠不會妒忌

Diesen Wald und schmiegte mich gern ans gesellige Leben.
這片樹林並樂意融進群體的生活。

Fesselte nur nicht mehr ans gesellige Leben das Herz mich,
這顆難捨愛情的心若不再讓我留戀

Das von Liebe nicht läßt, wie gern würd ich unter euch wohnen!
社交的圈子，我多想與你們永遠相伴。

(7)

An die Parzen (publ. 1799)

Nur Einen Sommer gönnt, ihr Gewaltigen!
Und einen Herbst zu reifem Gesange mir,
Daß williger mein Herz, vom süßen
Spiele gesättiget, dann mir sterbe.

Die Seele, der im Leben ihr göttlich Recht
Nicht ward, sie ruht auch drunten im Orkus
nicht;
Doch ist mir einst das Heil'ge, das am
Herzen mir liegt, das Gedicht, gelungen,

Willkommen dann, o Stille der Schattenwelt!
Zufrieden bin ich, wenn auch mein
Saitenspiel
Mich nicht hinab geleitet; Einmal
Lebt ich, wie Götter, und mehr bedarfs nicht.

致命運女神

請再賜給我一個夏天，大能之神！
和一個秋天，讓我的歌成熟，
到那時我的心，飽足於甜美的弦音，
一定更情願丟下我死去。

這靈魂，生前未完成神的使命，
九泉之下也不得安寧；
可一旦神聖的詩，縈繞
在我心裡，長歌已竟，

我樂意投向你，哦，冥界的寂靜！
我滿足，雖然我的琴聲
未伴我沉墜；活過一回，
像眾神一般，我別無他求。

(8)

Hyperions Schicksalslied (publ. 1799)

Ihr wandelt droben im Licht
Auf weichem Boden, selige Genien!
Glänzende Götterlüfte
Rühren euch leicht,
Wie die Finger der Künstlerin
Heilige Saiten.

許佩里翁的命運之歌

你們漫步在高高的天光裡
在柔軟的地上，極樂的神靈！
閃耀的神風
輕拂你們，
像女藝人手指輕拂
神聖的琴弦。

Schicksallos, wie der schlafende
Säugling, atmen die Himmlischen;
Keusch bewahrt
In bescheidener Knospe,
Blühet ewig
Ihnen der Geist,
Und die seligen Augen
Blicken in stiller
Ewiger Klarheit.

猶如睡熟的嬰兒，天神
呼吸於命運之外；
純真地保藏在
樸實的蓓蕾裡，
精神為他們
永遠綻放，
極樂的目光
在寧靜永恆的
澄明中凝望。

Doch uns ist gegeben,
Auf keiner Stätte zu ruhn,
Es schwinden, es fallen
Die leidenden Menschen
Blindlings von einer
Stunde zur andern,
Wie Wasser von Klippe
Zu Klippe geworfen,
Jahr lang ins Ungewisse hinab.

(1799, Hyperion vol. 2)

但我們命中注定
沒有一處棲居，
受苦的人們
在消逝，在沉落
茫然從一個時辰
到另一個時辰，
像山澗從岩石
被拋向岩石，
長年墜入查不可知。

影音檔

Hyperions Schicksalslied 許佩里翁的命運之歌

artist: hr-Sinfonieorchester, music: Johannes Brahms

(1833-1897)

https://www.youtube.com/watch?v=yC8CNpFu_7Q

(9)

Was ist Gott?

Was ist Gott? Unbekannt, dennoch
Voll Eigenschaft ist das Angesicht
Des Himmels von ihm. Die Blitze nämlich
Der Zorn sind eines Gottes. Je mehr ist eins
Unsichtbar, schicket es sich in
Fremdes. Aber der Donner
Der Ruhm ist Gottes. Die Liebe zur
Unsterblichkeit
Das Eigentum auch, wie das unsere,
Ist eines Gottes.

何為上帝？

何為上帝？未知，不過
蒼天之臉記滿了
他的特性。譬如閃電
無異於神的憤怒。愈不可見者，
愈可歸入陌生之域。但雷霆乃是
上帝的聲望。對不朽的愛
亦是，猶如我們的，
神的財富。

朗讀影音檔

Was ist Gott? 何為上帝？

artist: Martin Heidegger (1889-1976)

https://www.youtube.com/watch?v=oSu_HWfHNYQ

Nah ist
Und schwer zu fassen der Gott.
Wo aber Gefahr ist, wächst
Das Rettende auch.

Patmos

神在近處
只是難以把握。
但有危險的地方，
也有拯救生長。
帕特默斯